

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pokonaliśmy ich! Zginął* Cheszbón aż po Dibon!** Spustoszyliśmy aż po Nofach, które*** (rozciąga się) aż po Medebę.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pokonaliśmy ich! Zginął Cheszbón aż po Dibon! Ziemia spustoszona po Nofach, wszystko — aż po Madebę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strzelaliśmy do nich, zginął Cheszbón aż po Dibon; a zburzyliśmy <i>je</i> aż do Nofach, które <i>idzie</i> aż do Medeby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaginęło panowanie ich od Hesebona aż do Dybona; a poburzyliśmy <i>je</i> aż do Nofe, które <i>idzie</i> aż do Medady.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jarżmo ich zaginęło od Hesebon aż do Dibon, spracowani przyszli do Nofe i aż do Medaba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cheszbón wyniszczył niemowlęta aż do Dibonu, niewiasty aż do Nofach, a mężczyźni aż do Medeby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	My ich pokonaliśmy! Zginęło Cheszbón aż po Dibon! Rozpaliliśmy ogień aż do Nofach i aż do Medby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeszyliśmy ich strzałami i zginęli, od Cheszbónu aż po Dibon, wyniszczyliśmy ich aż do Nofach, które leży blisko Medeby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich ogniska domowe wygasły, od Cheszbónu aż po Dibon, od Nofach aż do Medeby”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My zaś wyróciliśmy te miasta, zniszczał Cheszbón aż do Dibonu. Zburzyliśmy [miasta] do Nofach, które leży w pobliżu Medeby.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ich królestwo zostało zniszczone w Cheszbón, panowanie zostało usunięte z Diwon. I spustoszyliśmy ich aż do Nofach, który jest blisko Medewy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їхнє насіння гине, Есевон до Девона, і жінки ще розпалили огонь проти Моава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pokonaliśmy ich; zniszczony Cheszbón wraz z Dybonem, poburzyliśmy aż do Nofach, i aż do Medby!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzelajmy więc w nich. Cheszbón na pewno zginie aż do Dibonu, a kobiety aż do Nofachu, mężczyźni aż do Medeby”.

¹⁾ Pokonaliśmy ich! Zginął, זָכַח : wg G: i potomstwo ich poginie, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. W PS: Zginęła.

²⁾ Dibon : być może wsp. Dhiban, ale wówczas leżałby na pd, a nie na pn od Arnonu.

³⁾ które, וְשָׁרָף, z punta extraordinaria nad resz; wg PS: ogień, וָשָׁרָף, tj. ogniem aż po Medebę, pod. G: a kobiety jeszcze roznieciły ogień w Medebie, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

⁴⁾ Medeba : miejscowość między Cheszbo-nem a Dibonem.

